

Testo biblico: Efesini 4,1-7

nelle diverse traduzioni

C.E.I.:

1 Vi esorto dunque io, il prigioniero nel Signore, a comportarvi in maniera degna della vocazione che avete ricevuto, **2** con ogni umiltà, mansuetudine e pazienza, sopportandovi a vicenda con amore, **3** cercando di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. **4** Un solo corpo, un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; **5** un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. **6** Un solo Dio Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, agisce per mezzo di tutti ed è presente in tutti.

7 A ciascuno di noi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo.

TILC:

L'unità del corpo di Cristo

¹Perciò, io che sono prigioniero a causa del Signore, vi raccomando: fate in modo che la nostra vita sia degna della vocazione che avete ricevuto! ²Siate sempre umili, cordiali e pazienti; sopportatevi l'un l'altro con amore; ³cercate di conservare, per mezzo della pace che vi unisce, quella unità che viene dallo Spirito Santo. ⁴Uno solo è il corpo, uno solo è lo Spirito come una sola è la speranza alla quale Dio vi ha chiamati. ⁵Uno solo è il Signore, una sola è la fede, uno solo è il battesimo. ⁶Uno solo è Dio, Padre di tutti, al di sopra di tutti, che in tutti è presente e agisce. ⁷Eppure a ciascuno di noi Cristo ha dato la grazia sotto forma di doni diversi.

Riveduta 2020

L'unità nella fede

1 Io dunque, il prigioniero del Signore, vi esorto a comportarvi in modo degno della vocazione che vi è stata rivolta, **2** con ogni umiltà e mansuetudine, con pazienza, sopportandovi gli uni gli altri con amore, **3** impegnandovi per conservare l'unità dello Spirito con il vincolo della pace. **4** Vi è un corpo unico e un unico Spirito, come pure siete stati chiamati a un'unica speranza, quella della vostra vocazione. **5** Vi è un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo, **6** un Dio unico e Padre di tutti, che è sopra tutti, fra tutti e in tutti.

7 Ma a ciascuno di noi la grazia è stata data secondo la misura del dono largito da Cristo.

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE (NA 28) - ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ (Originale)

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἁξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·
4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·
5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,
6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων,
ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.
7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Nuova Riveduta (traduzione usata nella liturgia):

1 Io dunque, il prigioniero del Signore, vi esorto a comportarvi in modo degno della vocazione che vi è stata rivolta, **2** con ogni umiltà e mansuetudine, con pazienza, sopportandovi gli uni gli altri con amore, **3** sforzandovi di conservare l'unità dello Spirito con il vincolo della pace. **4** Vi è un corpo solo e un solo Spirito, come pure siete stati chiamati a una sola speranza, quella della vostra vocazione. **5** V'è un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo, **6** un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, fra tutti e in tutti.
7 Ma a ciascuno di noi la grazia è stata data secondo la misura del dono di Cristo.

